

Газаль Аиния А. Н. (РИИ, Казань)

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА И ИХ УЧЕТ В ПРОЦЕССЕ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

Аннотация: Цель данной статьи – описать некоторые уникальные по сравнению с имеющимися в других языках фонетические и лексические особенности арабского языка, которые должны быть учтены в практике его преподавания неарабам. Понимание данных особенностей облегчает процесс изучения арабского языка, раскрывает его неповторимость и красоту, вызывает интерес к более глубокому изучению языковых явлений арабского языка.

Ключевые слова: арабский язык, фонетика, лексика, преподавание арабского языка.

Phonetic and lexical peculiarities of the Arabic language and stating them during the process of its teaching

Abstract: The purpose of this article is to describe some of the phonetic and lexical peculiarities of Arabic compared with other languages which should be stated and analyzed during the teaching of Arabic to non-Arabs. Understanding these peculiarities makes the process of learning the Arabic language easier, reveals its uniqueness and beauty, and cause interest in learning more about linguistical phenomena of the Arabic language.

Key words: The Arabic language. Lexics. Phonetics. The Arabic language teaching

Методические аспекты преподавания арабского языка

Распространение ислама способствовало распространению арабского языка по всему миру. В настоящее время арабский язык используется в религиозных целях приверженцами ислама, общая численность которых составляет 1,57 млрд. человек (согласно Докладу «Pew Research Center» 2009 г.). Такому распространению арабского языка способствовал не только ислам, но и особенности самого арабского языка, которые отличают его от многих других языков.

الباقلائي : « أولاً: إن اللغة العربية فاضلة في ذاتها على غيرها من اللغات. ثانياً: « أنها اختيرت وعاءاً للقرآن. ثالثاً: أن الله تعالى نعتها بما يفيد تمييزها على سائر اللغات. Аль-Бакляний говорил о трех достоинствах арабского языка: «Первое: арабский язык по своей сути превосходит другие языки. Второе: он был выбран формой для Корана. Третье: Всевышний Аллах определил в его структуре то уникальное, что отличает его от других языков» [إعجاز القرآن]. الإمام ابن كثير: «أفصح اللغات، وأجلها، وأحلاها، وأعلاها، وأبينها، وأوسعها، وأكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس، فلهذا أنزل أشرف وإمام ابن-كاسير описывает арабский язык так: «Самый красноречивый, самый благородный, самый прекрасный, самый возвышенный, самый понятный, самый богатый, самый точный, поэтому самая благородная книга была ниспослана на самом благородном языке» [إعجاز

القرآن]. Цель данной статьи – указать на некоторые особенности арабского языка, посредством которых можно раскрыть его уникальность, а также логичность и легкость для изучения. Понимание сущности уникальных явлений, не присущих другим языкам, стимулирует интерес к дальнейшему изучению арабского языка и формирует навыки сопоставительного изучения языков.

Прежде всего, необходимо рассмотреть общие особенности арабского языка и определить его место в типологии языков.

1. Арабский язык относится к западной семитской ветви афразийской (ранее семито-хамитской) семьи языков. Арабский язык считается наиболее молодым в группе семитских языков и наиболее богатым по словарному составу, так как единицы и корни из других семитских языков вошли в состав арабского языка благодаря многочисленным межплеменным контактам.

2. Арабский язык – язык Священного Корана.

وَأِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ - نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ - عَلَى «(сура «قُلُوبِكُمْ لَتَكُونُ مِنَ الْمُنذِرِينَ - بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ» «аш-Шу'ара», аят 15

3. Арабский язык – язык буквы ض, ни в одном другом языке нет данной буквы.

4. Арабский язык обладает наиболее многочисленным словарным составом по срав-

нению с другими языками (словарь «Лисан аль-араб» ибн-Манзура, составленный в 13 веке, насчитывал более 80 000 словарных статей, внутри каждой статьи выделялась группа однокоренных единиц).

5. Арабский язык логичен, потому он чрезвычайно близок логике человека. Все отношения между языковыми единицами могут быть выражены в логической связи, часто в математически выверенной формуле.

6. Арабский язык – единственный язык в мире, обладающий такой фундаментальностью и неизменностью основ. То, что было написано более 14 веков назад, легко может понять и современный читатель. Пожалуй, ни один язык не может быть описан подобным образом. Священный Коран – это единственная книга в мире, которая была написана более 14 веков назад, и язык которой до сих пор понятен читателю.

Для того чтобы описать особенности арабского языка как системы, необходимо определить такие понятия, как язык, система, уровни языка. Все определения языка сходны в двух утверждениях: 1) язык – средство общения, обмена информацией; 2) язык – система языковых единиц, знаковая система. Н. Д. Арутюнова дает такое определе-

ние языка: «Язык – естественно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система облеченных в звуковую форму знаковых единиц, способная выразить всю совокупность понятий и мыслей человека и предназначенная, прежде всего, для целей коммуникации. Язык в одно и то же время – условие развития и продукт человеческой культуры» [Арутюнова 1999]. Языковая система, система языка – множество элементов языка, связанных друг с другом теми или иными отношениями, образующее определенное единство и целостность. Уровни языка – основные ярусы языковой системы, ее подсистемы, каждая из которых представлена «совокупностью относительно однородных единиц» и набором правил, которым подчиняются их использование и классификация.

Далее мы будем рассматривать арабский язык как знаковую систему, то есть, все ее языковые элементы, что позволит установить их особенности по сравнению языковыми элементами других языков. Для этого необходимо определить уровни данной системы:

Если рассматривать уровни языка, можно обнаружить множество явлений, характерных только для арабского языка. Некоторые из данных явлений встречаются и в дру-

гих языках, однако в арабском языке они выражены наиболее ярко. В данной статье рассмотрим лишь фонетический и лексический уровни языка.

На фонетическом уровне можно выделить следующие особенности арабского языка.

1. Гармоничное распределение звуков арабского языка по месту образования: от голосовых связок до губ. Это может вызвать определенные трудности при обучении арабскому языку русскоговорящим. Так как в русском языке заднеязычные звуки используются не так часто, как в арабском, то, как правило, произношение твердых букв (خاص ضغط قط) требует особых усилий и специального обучения и тренировки.

2. Гармоничная, музыкальная сочетаемость звуков в речи. Например, не встречается в арабском языке сочетание

гортанных звуков друг с другом: ح خ غ (при совместимости س ص ض ط и ث, ث, ف, م, ت, ع, ب, ي, ع, ص, ذ, ذ, ظ, ق, ك, د, ف, ق, ك, خ, و, ج, ض, ص, ض, ش, ص, ض, ل, ز, ط, ظ, ر, غ, و, ظ, ط, ط, ط, ل, ص, ن, ك, غ, ل, ق, ق, ق, ق, غ). Это придает арабскому языку исключительную благозвучность и мелодичность.

3. Так как практически все слова арабского языка построены по определенным шаблонам и конструкциям, это также придает языку благозвучность, рифму. Последний слог каждого аята легко рифмуется с предыдущим. Например,

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ - نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ - عَلَى «سُورَةِ الْقَلَمِ» لَتَكُونُ مِنَ الْمُنذِرِينَ - بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ «аш-Шу'ара», аят 15

4. Звуки арабского языка устойчивы, и их произношение не изменилось за 14 веков. Нет ни одного другого языка, произношение звуков

جملة предложение	شبه الجملة словосочетание	كلمة слово	حرف буква	Единицы языковой системы
синтаксический (уровень словосочетания и предложения)	лексический (словесный)	фонемный морфемный	Уровень	
علم النحو علم البلاغة (البديع - المعاني - البيان) علم العروض	علم الصرف	علم التجويد علم الأصوات علم رسم المصحف علم الخط علم الكتابة	Науки, изучающие единицы арабского языка	

которого оставалось бы неизменным в течение столь продолжительного времени. Способы произношения звуков Священного Корана сохранены в правилах особой науки – таджвида. Именно данная наука предполагает изучение правильного произношения арабских звуков, и при преподавании арабского языка на начальном этапе изучение таджвида необходимо (например, по методикам «Мугаллим ас-сани», «Кагида Нурания» и т.п.).

5. Некоторые звуки арабского языка при произношении передают часть смысла, заложенного в слове. Например, буква غ передает значение «скрытие, погружение» в словах: غام, غال, غاص, غار, غاب. Говоря о лексических особенностях можно выделить следующие явления.

1. Однокоренное (родственное) словообразование (الاشتقاق) – образование новых слов на основе одного корня или несущественного изменения корней. Например, مكتبة – كتب – كتابة – كاتب – مكتوب. По мнению известного отечественного арабиста С. С. Майзеля, число трехсогласных корней в современном арабском литературном языке составляет 82 % от общего числа арабского корнеслова [Майзель 1983]. Польза такого явления в следующем: а) легкость сло-

вообразования; б) фундаментальность и основательность, которую нелегко быстро изменить, что способствует сохранности языка; в) наличие четкого критерия для определения коренного арабского слова или заимствованного; г) при вхождении заимствований – быстрая их арабизация при помощи подстройки под арабские шаблоны; д) объединение общих по смыслу слов в группы в зависимости от корня слова.

При обучении арабскому языку данное явление играет важную роль. Выучив набор определенных шаблонов, студент может построить любое слово. Однако без особых упражнений и закрепления навыка построения новых слов по шаблонам, это представляет трудность.

2. В целом, арабские лексические единицы показывают на логичность разделения действительности, на точную передачу даже самой мелкой детали каждого предмета, что говорит о высоком уровне развития логики и знаний у арабов.

3. Наиболее ярким явлением, выделяющим арабский язык, является явление синонимии (الترادف). Например, у лексемы أسد существует около 500 синонимов, у лексемы حية – 200, а سيف – 50.4. Тенденция к сокращению и мини-

Методические аспекты преподавания арабского языка

мализму в количестве знаков при выражении смысла, то есть способность языка выражать смысл минимальным количеством языковых единиц и средств. Это выражается на всех уровнях, начиная от написания слов до стилистических приемов. При написании слов используется специальный знак () для передачи наличия двух букв, например, (نَكْنُ). В некоторых словах не пишется алиф (الله). А в противоположных словах усекаются некоторые буквы: (عَمَّ) – (عن ما), ((مَمَّ) – (من ما), ((بَمَّ) – (بما), ((لَمَّ) – (لما). Количество букв в слове также минимально по сравнению с другими языками, например: (2 mother 6 – мама 4, – library 7 – библиотека 10). В словосочетаниях и при выражении грамматических категорий также наблюдается данное явление. Например, для выражения двойственного числа: (البابان) – the two doors – две двери, несогласованного определения: (كتابه) – his book – его книга. Возможно, только в арабском языке предложение может состоять из одной буквы: (ف) от глагола (ع) (وفي يفي), (ق) от глагола (وقى يقي).

Существует множество примеров, показывающих, что арабский язык имеет тенденцию к сокращению всего, что может быть излишним, но в то же время такой минимализм не затрудняет процесс понимания.

Рассмотрев некоторые особенности арабского языка, можно сделать вывод о том, что арабскому языку присущи особые, уникальные свойства, демонстрирующие его гармоничность, благозвучие, логичность, минимализм. Все они становятся облегчающими факторами при изучении арабского языка.

Арабский язык – ключ к пониманию Корана и всех остальных религиозных наук, которые важны не только для носителей арабского языка, но и для всех мусульман в целом. Арабский язык проливает свет на те знания, которые содержатся в Коране, на его наставления и мудрость, а те уникальные особенности, которыми Всевышний наделил арабский язык, облегчают его изучение.

Литература:

1. إعجاز القرآن، الباقلائي، مكتبة الحياة بيروت.
2. (تفسير مجمع البيان في تفسير القرآن/ الطبري (ت 548 هـ).
3. الخصائص، ابن جنى، دار الكتب المصرية، القاهرة.
4. رسالة إلى كل مسلم: اللغة العربية هي مفتاح العلم. تأليف: حسن هدية. جامعة قازان الإسلامية. – قازان، 2013.
5. العربية كما تعلمها الأولون، فهد أحمد الجبالي، دار قنطرة سوريا.
6. المدخل الدراسة القرآن الكريم، د / محمد بن محمد أبو شهبه – دار الجبل بيروت.

7. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I -XV. – 896 с.
8. Майзель С.С. Пути развития корневого фонда семитских языков. – М., 1983.
9. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М., 2004. – 228 с.
10. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. – Москва, 1999. – 160 с.